

Po Yu, du pays de Han, avait une mère qui le battait; quoique parvenu à l'âge adulte, par piété filiale il la laissait faire; bien plus, il s'aperçut un jour que sa mère le battait moins fort que d'ordinaire; il reconnut ainsi qu'elle devenait vieille et s'affaiblissait; il s'en affligea profondément.

Le bas-relief nous montre Po Yu à genoux et sa mère¹ debout, un bâton à la main,

Le cartouche placé au-dessus de Po Yu porte l'inscription suivante :
« Po Yu s'affligea de ce que sa mère devenait vieille et perdait peu à peu ses forces; en le battant, elle ne lui faisait plus mal; son cœur en conçut une grande tristesse.² »

2^e scène. — Le père d'un certain Hing K'iu était devenu vieux et avait perdu ses dents; son fils lui mâchait sa nourriture. — Cette anecdote ne se trouve racontée dans aucun livre et n'est connue que par cette sculpture.

Le bas-relief représente Hing K'iu³ agenouillé devant son père⁴ et prêt à accomplir son acte assez répugnant de piété filiale; il tient de la main droite les deux bâtonnets qui servent aux Chinois à prendre leurs aliments.

3^e scène. — L'estampage nous montre à droite un personnage qui grimpe sur un arbre; un homme, assis sur le brancard d'une petite charrette, est le père de Tong Yong⁵. Enfin un troisième personnage debout est Tong Yong, originaire de Ts'ien-tch'eng⁶. On ne sait pas quelle anecdote rappelle ce dessin.

1. 榆母.

2. 柏榆傷親年老氣力稍衰笞之不痛心懷楚悲.

3. 邢渠哺父. Hing K'iu mâche pour son père.

4. 渠父.

5. 永父.

6. 董永千乘人也.